

2017 濁水騷人墨客詩書創藝情

活動系列三 第一屆「濁水溪關懷盃臺語文競賽」

活動緣起：

為激勵臺灣高中學生重視臺語文能力之充實，並重視本土臺語文學創作藉以提升其口語表達及書寫應用於日常生活之技巧，特舉辦此競賽。

1. 辦理單位

(1)指導單位：彰化縣政府

(2)主辦單位：關懷文教基金會、明道大學中國文學學系

(3)協辦單位：彰化藝術高中、彰化縣童軍會、FM91.1 關懷電台

2. 參加對象

凡我國在籍之高中職學生均可參加（含夜間部），說故事比賽以個人為單位，年級、性別不拘。臺語詩歌朗誦以班級為單位，採團體制(組隊)報名比賽模式。參賽隊伍成員不限年級，每隊參賽人數 3-20 名(含指導老師、幕後協助夥伴；至少一名臺上協助，一名幕後協助，一名指導老師)。同一學校報名隊數至多 2 隊，不同隊伍的指導師長可以重複，參賽隊伍請自行創意命名。(每位參賽者與指導老師不論得名與否，只要比賽當天確實報到、上臺表演，主辦單位皆核發參賽證明、指導證明)

3. 競賽項目

(1)臺語詩歌朗誦比賽(吳晟詩作 12 首，請查詢「明道大學中國文學學系網頁」附件一)

(2)臺語說故事比賽(不限，報名時須提供故事文本)

4. 比賽日期

(1)臺語詩歌朗誦比賽：2017 年 12 月 15 日(星期五)上午 9:30 開始

(2)臺語說故事比賽：2017 年 12 月 15 日(星期五)下午 14:00 開始

••

5. 比賽地點

明道大學伯苓大樓 5 樓良知堂(彰化縣埤頭鄉文化路 369 號)

6. 報名

即日起至 106 年 11 月 20 日下午 17:00 止。朗誦及說故事一律採「網路報名」方式報名，請於報名截止日期之前逕上明道大學中國文學學系網站活動專屬網址，填妥報名表格(如附件二，含基本資料、吟誦詩作題目)，待系統回覆訊息確認，即完成報名手續。比賽當週，主辦單位將另行 Email 通知相關注意事項。報名成功後，主辦單位皆以 Email 方式進行聯絡，請領隊同學和指導師長或參賽個人留下確實可以聯絡用的 Email 帳號與手機號碼，以免錯失最新通知。

7. 比賽及評選

(1) 臺語詩歌朗誦比賽

I. 時間規定：

各參賽隊伍上臺吟誦表演時間為 5-8 分鐘，上臺就定位後的第一個動作(或聲音)開始即計時，下臺前最後一個動作(或聲音)結束即計時截止，表演時間不得少於 5 分鐘，亦不得多於 8 分鐘，不足或超過時間皆在總成績酌予扣分。

II. 演出形式：

(I) 參賽隊伍自行選擇濁水溪詩人吳晟老師以臺語語音發音而創作之詩作原著一首以上參賽。各隊表演詩作篇幅不限、首數不限，請自行準備吟誦文稿或投影片上臺使用，主辦單位現場不提供吟誦文稿或投影片。

(II) 吟誦，定義為富有節奏感的吟唱與朗誦，吟唱使用之曲調，可今可古，並無限制，朗誦則為念讀詩作原文內容。其整體表演方式採創意呈現模式，可單純口說、帶肢體動作、舞臺走步、吟唱或配樂、在不影響原詩判讀的情況下適度改編……等，形式不拘，以吟唱、朗誦、創意為評判標準。比賽當天，主辦單位提供 E 化電子講桌、投影機、投影布幕、無線手持式麥克風兩支、餐盒，其他表演需求器具請參賽隊伍自行準備。

(III) 各參賽隊伍的出賽順序，由主辦單位於 11 月 23 日(三)中午 12:00 整，按照參賽隊伍至明道大學路程之距離，由近至遠排序，同距離者由主辦單位代為公開抽籤決定順序，並於 11 月 20 日(一)下午 5:00 以前，由主辦單位以 Email 與電話方式，通知各參賽隊伍出賽順序，俾各參賽隊伍及早安排交通事宜；比賽隊伍，交通工具與費用請自行負責。比賽當天未於出賽順序上臺表演之隊伍，酌量扣分計算。若至比賽結束、進入統計成績前，仍未報到或上臺的參賽隊伍，即以棄權。

(VI) 各參賽隊伍賽前準備事項，主辦單位開放比賽排演當日早上 8:00 至 9:10。

(V)為彩排時間，以先報到隊伍排序上場，每隊以 5 分鐘為限。

(VI)評判標準：比賽評判標準分成「吟唱」、「朗誦」、「創意」等 3 個項目，比賽成績計算採 3 位評審加總制。若遇 2 隊(含)以上參賽隊伍同分，則交由評審團討論，以議決名次排序。

(2)臺語說故事比賽

I. 時間規定：

上臺時間為 4-7 分鐘，上臺就定位後的第一個動作(或聲音)開始即計時，下臺前最後一個動作(或聲音)結束即計時截止，表演時間不得少於 4 分鐘，亦不得多於 7 分鐘，不足或超過時間皆在總成績酌予扣分。

II. 演出形式：

故事內容可自行選擇臺灣文學作品或民間故事、自編等等皆可自由發揮，以臺語語音表演故事內容。

8. 獎勵

(1)各組分別

(一) 臺語詩歌朗誦組

冠軍一名獎金 10,000 元、亞軍一名獎金 6,000 元、季軍一名獎金 3,000 元

優勝三名每隊 10,00 元、佳作獎數名 8,000 元

*以上獎項皆附獎狀每人乙紙。

(二) 臺語說故事組

冠軍一名獎金 3,000 元、亞軍一名獎金 2,000 元、季軍一名獎金 1,000 元

優勝數名獎金 500 元、佳作獎數名

*以上獎項皆附獎狀每人乙紙。

附件一 吳晟詩作臺語譯本舉隅

(供選手參考用，歡迎學子自行設計改編)

- 《甜蜜的負荷：吳晟詩·誦》線上聽 <https://streetvoice.com/aagoodday/songs/album/7467/>
- 《甜蜜的負荷：吳晟詩·歌》線上聽 <https://tw.streetvoice.com/aagoodday/songs/album/7468/>
- 《野餐：吳晟詩·歌2》線上聽 <https://www.indievox.com/disc/7968>

1·堤上

(華語) 堤上

父親牽著我的小手，在堤上散步
堤的左方，是吾鄉的稻田
堤的右方，是濁濁滾滾的水流
——吾鄉人們的歲月那樣
悶悶流逝的水流
父親說：阿公也常在這種時候
放下握了一天的農具
牽著我的小手……
我頻頻追問：阿公在哪裡呢
父親茫然望著逐漸沉淪的夕陽
不說甚麼

我牽著兒子的小手，在堤上散步
堤的左方，是吾鄉的稻田
堤的右方，是濁濁滾滾的水流
——吾鄉人們的歲月那樣
悶悶流逝的水流
我說：阿公也常在這種時候
放下握了一天的農具
牽著我的小手……
兒子頻頻追問：阿公在哪裡呢
我茫然望著逐漸沉淪的夕陽
不說甚麼

——收錄於《吳晟詩選》頁 25-26

(臺語) 埠岸頂

簡鴻綿臺譯

阿爸牽著我的手，佇埠岸頂散步
埠岸的北片，是阮庄的稻仔塍
埠岸的南片，是濁濁滾滾的溪水
——像阮庄的儂日子迄款
悶悶咧流失的溪水
阿爸講：阿公嘛定定佇即個時陣
共夯規工的農具園——落一來
牽著我的手……
我一直共問：阿公儂佇底位咧
阿爸楞楞看著漸漸沉——落的晚霞
無講啥物

我牽著後生的手，佇埠岸頂散步
埠岸的北片，是阮庄的稻仔塍
埠岸的南片，是濁濁滾滾的溪水
——像阮庄的儂日子迄款
悶悶咧流失的溪水
我講：阿公嘛定定佇即個時陣
共夯規工的農具園——落一來
牽著我的手……
後生一直問我：阿公儂佇底位咧
我楞楞看著漸漸沉——落的晚霞
無講啥物

——收錄於《甜蜜的負荷：吳晟詩·誦》

2·制止他們(臺語譯本為歌詞，僅部分段落)

(華語) 制止他們

(臺語) 全心全意愛你

我們全心全意的愛你
有如愛自己的母親
並非你的土地特別芬芳
只因你的懷抱這樣溫暖
並非你的物產特別豐饒
只因你用艱苦的乳汁
養育了我們

一批一批湧而來的波浪
紛紛讚嘆你是美麗之島
在你懷中長大的我們
也用全部的肺腑
唱出對你的深情
歌聲中，不只是虔誠的禮讚
也有我們深深的感激和依戀
還有我們深深的創痛和憂心

誰願意母親遭受傷害
誰願意母親受到踐踏
你的斑斑創痕
曾使我們的眼眶飽含淚水
而你寬厚的本性
一一撫平了每一道傷口
徒然添增惆悵的哀歌
我們不再唱
我們不再為你坎坷的昔日而悲嘆
但你或將面臨的災難
我們不能不焦慮
那麼多不肖的子孫和過客
只顧攫取私利
不惜瘦了你、病了你
我們怎能不痛心

山林，是你的骨骼
卻有人不斷揮舞巨斧、濫加砍伐
逐漸逐件癱瘓了你
含有大量毒素的汗水和廢氣
毫無顧忌的排放、不受管制
窒礙了你的呼吸
肆意汙染每一條河川
肆意毀損每一片大地

你不過是廣大的世界中小小的一個島嶼
在你懷中長大的我們，從未忘記
我要用全部的力氣唱出對你的深情
歌聲中，不只是真心的讚美
也有感謝和依戀 疼惜與憂煩

我們全心全意的愛你
有如愛自己的母親
並非你的土地特別芬芳
只因你的懷抱這麼溫暖

我們全心全意的愛你
有如愛自己的母親
並非你的物產特別豐饒
只因你用艱苦的乳汁
養育了我們

你不過是廣大的世界中小小的一個島嶼
在你懷中長大的我們，從未忘記
我要用全部的力氣唱出對你的深情
歌聲中，不只是真心的讚美
也有感謝和依戀 疼惜與憂煩

——收錄於《甜蜜的負荷：吳晟詩·歌》

那是你的血脈和肌膚呀
他們難道不知道
這將嚴重威脅你的健康嗎

繁榮啊，急速的繁榮啊
所有的傳播工具
都這麼自信地誇耀、興奮地頌揚
然而，繁榮就是一切嗎
繁榮的背後，隱藏著多大災害
不必探究嗎
誰也沒有任何理由和藉口
散播陶醉的迷霧

挫傷，可以用你教導我們的堅強療養
窮困，可以用你教導我們的勤勉克服
屈辱，可以用你教島我們的厚道原諒
我們本就需求不多
我們本就不習慣嚷嚷
那麼多不肖的子孫和過客
卻一再危害你的健康
又撒盡謊言掩蓋
我們還能漠視、還能不說話嗎

唏噓安慰不了你的憂愁
皺眉挽救不了你的苦痛
若是你的骨骼、你的血脈、你的肌膚
一再遭受破壞
你還能稱為美麗之島嗎
制止他們啊、制止他們
用我們嚴肅的聲音
用我們不容曲解、不容敷衍的聲音
制止他們再傷害你、再糟蹋你

是的，你不過是廣大的世界中
小小的一個島嶼
在你懷中長大的我們，從未忘記
再美好的家園，不盡心維護
轉眼將成廢墟
不能維護你免於任何災難
我們的子孫，將如何安身立命
我們還有甚麼依靠
足以展望更長遠更遼闊的未來

你是以多麼慈愛的胸懷
呵護著我們
我們應以加倍的感念回報你
制止他們啊、制止他們
用我們嚴肅的聲音
用我們不容曲解、不容敷衍的聲音
制止他們繼續摧殘你

——收錄於《吳晟詩選》頁 58-64

3・店仔頭

（華語）店仔頭

或是縱酒高歌，猜拳吆喝
或是默默對飲，輕嘆連連
或是講東講西，論人長短
消磨百般無奈的夜晚

這是我們的店仔頭
這是我們的傳播站
這是我們入夜之後
唯一的避難所
千百年來，永遠這樣熱鬧
——永遠這樣荒涼

千百年來，千百年後
不可能輝煌的我們
只是一羣影子，在店仔頭
模模糊糊的晃來晃去
不知道誰在擺佈

花生，再來一包
米酒，再來一杯
電視啊，汽車啊，城裡回來的少年啊
不必向我們展示遠方
豪華的傳聞

店仔頭的木板檯上
盤膝開講，泥土般笨拙的我們
長長的一生，再怎麼走

（臺語）店仔頭

抑是喝拳啣酒，大聲唱歌
抑是恬恬仔對飲，唉聲嘆氣
抑是講東講西，論儂長短
消磨百般無奈的暗時

這是阮的店仔頭
這是阮的廣播站
這是阮入夜以後
唯一的避難所
千百年來，永遠則爾鬧熱
——永遠則爾稀微

千百年來，千百年後
無可能出頭的阮
只是一陣布袋戲翁仔
佇店仔頭，晃來晃去
毋知誰儂咧搬弄

塗豆，復來————包
晃頭仔，復來————杯
電視啊，汽車啊，都市
轉來的少年家啊
毋免共阮展
都市的虛華

店仔頭的椅條頂
坐咧開講，親像

也是店仔頭前面這幾條
短短的牛車路

——收錄於《吳晟詩選》頁 75-77

塹塗赫爾仔戇的阮
長長的一生，復安怎行
嘛是店仔頭頭前即幾條
短短的牛車路

——收錄於《甜蜜的負荷：吳晟詩·誦》

4·雨季

（華語）雨季

抽抽菸吧
喝喝燒酒吧
伊娘——這款天氣

開講開講吧
逗逗別人家的小娘兒吧
伊娘——這款日子

發發牢騷罵罵人吧
盤算盤算工錢和物價吧
伊娘——這款人生

該來不來，不該來
偏偏下個沒完的雨
要怎麼嘩啦就怎麼嘩啦吧
伊娘——總是要活下去

——收錄於《吳晟詩選》頁 80-81

（臺語）雨水期

薰罔嘆啦
燒酒罔淋啦
裊娘咧——即款天氣

罔開講啦
罔和別儂的查某儂講耍笑啦
裊娘咧——即款日子

罔怨嘆罔罵儂啦
罔算工錢估物價啦
裊娘咧——即款人生

該來毋來，毋該來的
偏偏落𤇀煞的雨
欲安怎落就安怎落啦
裊娘咧——總——是愛活——落——去啊

——收錄於《甜蜜的負荷：吳晟詩·誦》

5·晒穀場

（華語）晒穀場

夏日，收割季
吾鄉的曬穀場
是一驚惶的競技場

氣象臺的報告
往往屬於謠傳
而天色，變幻不定的天色
吾鄉沒有諸葛亮之流的人物

（臺語）粟仔埕

熱天儂，割稻仔期
阮庄的粟仔埕
是一个驚惶的運動埕

氣象台的報告
定定嘛無影無跡
啊天色，變來變去的天色
阮庄無孔明迄號人物

可以預測

晴晴朗朗之際，誰也不知
太陽，何時將陰著臉
拂袖而去。天公
何時將遣來一陣
不爽快的細雨，或是一場
惡作劇的西北雨

吾鄉的曬穀場，在收割季
是一驚惶的競技場
時時，驚惶著吾鄉的人們

——收錄於《吳晟詩選》頁 82-83

6· 泥土

（華語）泥土

日日，從日出到日落
和泥土親密為伴的母親，這樣講——
水溝仔是我的洗澡間
香蕉園是我的便所
竹蔭下，是我午睡的眠牀

沒有週末、沒有假日的母親
用一生的汗水，辛辛勤勤
灌溉泥土中的夢
在我家這片田地上
一季一季，種植了又種植

日日，從日出到日落
不知道疲倦的母親，這樣講——
清涼的風，是最好的電扇
稻田，是最好看的風景
水聲和鳥聲，是最好聽的歌

不在意遠方城市的文明
怎樣嘲笑，母親
在我家這片田地上
用一生的汗水，灌溉她的夢

會當預測

好天好日的時陣，啥儂嘛毋知
日頭，底時會起呷面
幹頭做伊去，天公伯仔
底時會差派一陣
龜毛的雨霎仔，抑是一場
創治儂的西北雨

阮庄的粟仔埕，佇割稻仔期
是一个驚惶的運動埕
不時，驚嚇著阮庄的儂

——收錄於《甜蜜的負荷：吳晟詩·誦》

（臺語）塍塗

簡鴻綿臺譯

每工，對日頭出來到落海
佢塍塗暝日做伴的阿母，安爾講——
水溝仔是我的洗身軀間
芎蕉園是我的便所
竹模跤，是我睏晝的眠床

無拜六、禮拜嘛無節日的阿母
用一世儂的汗，擗力拍拚
沃著塍塗底的夢
佇阮兜這徧塍園面頂
一冬過一冬，種作復種作

每工，對日頭出來到落海
不知啥物叫做恹的阿母，安爾講——
清涼的風，是上好的電風
稻仔園，是上癮的風景
水聲佢鳥仔聲，是上好聽的歌

不管外位都市的文明
安怎共伊笑，阿母原在
佇阮兜這徧塍園面頂
用一世儂的汗，沃著伊的夢

7・野餐

（華語）野餐

一碗一碗白開水喝下去
一滴一滴鹹鹹的汗水，滴下來
滴在和母親一樣樸拙的泥土裏

不是果汁，不是可樂或西打
不是麵包，或是夾心三明治
不是閒散的郊遊，或是豪華的盛宴

一小鍋稀飯，和您親手做的
幾樣醃菜
烈日下，寒風中
坐在雜草圍繞的田埂上
母親啊，那便是您，每日每日
勞累後的野餐

是不是拌著汗水的稀飯，特別香
是不是混著泥沙的醃菜，特別可口
母親啊，為甚麼
你竟吃得這樣坦然

8・負荷

（華語）負荷

下班之後，便是黃昏了
偶爾也望一望絢麗的晚霞
卻不再逗留
因為你們仰向阿爸的小臉
透露更多的期待

加班之後，便是深夜了
偶爾也望一望燦爛的星空
卻不再沉迷
因為你們熟睡的小臉

（臺語）野餐

李桂媚臺譯

一碗一碗白滾水淋落去
一滴一滴鹹鹹的汗水，滴落來
滴佇咧佢阿母同款樸實的塗跤內

毋是果汁，毋是可樂抑是汽水
毋是麪，抑是 siók-pháng-餛
毋是清閒的郊遊，抑是豪華的宴會

一細鼎糜，佢汝親手做的
幾款醬菜
日頭跼，霜風間
坐住野草四片的田岸頂
阿母啊，遐就是汝，逐工逐工
作穡了後的野餐

是毋是摻汗水的糜，特別香
是毋是加添塗沙的醬菜，特別好食
阿母親，是按怎
汝竟然食甲遮爾自在

（臺語）負擔

下班了後，就是黃昏囉
罕罕仔嘛會看一時仔美麗的晚霞
但是不敢攔留戀
因為恁瞻頭看著阿爸的面容
透露攔卡濟的期待

加班了後，就是半暝囉
罕罕仔嘛會看一時仔燦爛的天空
但是不敢攔執迷
因為恁睡孰孰、古錐的面容

比星空更迷人

阿爸每日每日的上下班
有如自你們手中使勁拋出的陀螺
繞著你們轉呀轉
將阿爸激越的豪情
逐一轉為綿長而細密的柔情

就像阿公和阿媽
為阿爸織就了一生
綿長而細密的呵護
孩子呀！阿爸也沒有任何怨言
只因這是生命中
最沉重
也是最甜蜜的負荷

——收錄於《吳晟詩選》頁 141-142

9・阿媽不是詩人

（華語）阿媽不是詩人

不識字的阿媽
不是詩人
不懂詩詞歌賦風花雪月
辛勤的一生中
只知道默默奉獻堅韌的愛心

粗手大腳的阿媽
不是詩人
不懂隱隱藏藏暗喻比興
坦朗的一生中
只知道直著心腸說話

忙碌操勞的阿媽
不是詩人
不懂安適飄逸幽雅閒愁
艱苦的一生中
只知道盡心盡力流汗
一滴一滴滋養家鄉的田地

孩子呀！而你們要細心閱讀

比滿天的星擱卡迷人

阿爸逐工逐工上下班
若像對恁手底出力 **khen3** 出去的干碌圍佇恁身軀
邊羗呀羗
加阿爸激烈的世情
一一轉做綿綿長長的柔情

親像阿公恰阿媽
為阿爸縫紉一世人
綿綿長長的看顧
囡仔啊！阿爸嘛無任何怨嘆
因為這是性命中
上沉重
嘛是上甜蜜的負擔

（臺語）阿媽毋是詩人

李桂媚臺譯

毋識字的阿媽
毋是詩人
袂曉歌詩文章的談情說愛
骨力的一世人
干單知影恬恬奉獻堅韌的愛

粗跤大手的阿媽
毋是詩人
袂曉掩揜恰比論
條直的一世人
干單知影直腸直肚講話

誠無閒擱操勞的阿媽
毋是詩人
袂曉四序幽雅抑是捋捋趁
艱苦的一世人
干單知影無惜力流汗
一滴一滴滋養故鄉的田塗

囡仔啊！恁愛頂真閱讀

阿媽寫在泥土上的每一步足跡
——不是詩人的阿媽
才是真正的詩人

——收錄於《吳晟詩選》頁 154-155

10・蕃薯地圖

（華語）蕃薯地圖

阿爸從阿公粗糙的手中
就如阿公從阿祖
默默接下堅硬的鋤頭
鋤呀鋤！千鋤萬鋤
鋤上這一張蕃薯地圖
深厚的泥土中

阿爸從阿公石造的肩膀
就如阿公從阿祖
默默接下堅韌的扁擔
挑呀挑！千挑萬挑
挑起這一張蕃薯地圖
所有的悲苦和榮耀

阿爸從阿公木訥的口中
就如阿公從阿祖
默默傳下安分的告誡
說呀說！千說萬說
記錄了這一張蕃薯地圖
多災多難的歷史

雖然，有些人不願提起
甚至急於切斷
和這張地圖的血緣關係
孩子呀！你們莫忘記
阿爸從阿公笨重的腳印
就如阿公從阿祖
一步一步踏過來的艱苦

——收錄於《吳晟詩選》頁 158-160

11・角度

阿媽寫佇塗跤頂的每一步跤印
——毋是詩人的阿媽
才是正港的詩人

（臺語）番薯地圖

阿爸對阿公粗粗的手中
親像阿公對阿祖
怙怙仔接落著真模的鋤頭
掘呀掘！千掘萬掘
掘落去即張番薯地圖
真深的土地內

阿爸對阿公石造的肩頭
親像阿公對阿祖
怙怙仔接落真韌的扁擔
擔呀擔！千擔萬擔
擔起即張番薯地圖
所有的悲苦和榮耀

阿爸對阿公古意的喙內
親像阿公對阿祖
怙怙仔傳落安分的教示
講呀講！千講萬講
紀錄落去即張番薯地圖
多災多難的歷史

雖然，有儂毋願意提起
甚至趕緊欲切斷
和即張地圖的血緣關係
囡仔啊！恁毋通𪗇記得
阿爸綴阿公實實在在的跤步
親像阿公綴阿祖
一步一步踏過來的辛苦

——收錄於《甜蜜的負荷：吳晟詩・誦》

（華語）角度

遙遠的星光特別燦爛嗎
如果照不見腳下的土地
那是為誰而炫耀
遨遊的眼界特別開闊嗎
如果無視於身邊的山川
是否隱含倨傲

我也常無比傾慕
聆聽世界風潮的滔滔論述
只是有些質疑
沒有立足點
候鳥般飄忽來去的蹤跡
每一處都是異鄉都是邊陲

其實我更常怯怯質疑自己
長年守住村莊的田土
是否如人議論的褊狹

在反覆對照思量中
或許不妨這樣說
每片田園四時變換的風姿
每株作物開展出去的角度
也可以詮釋豐富的國際意涵

如果我有什麼褊狹
反而是對於立足的土地
愛得還不夠深沉

——收錄於《吳晟詩選》頁 268-270

12· 菜瓜棚

（華語）菜瓜棚

緊接立秋，處暑已過
酷熱仍耍賴不走
不肯隨蟬聲漸歇而退去

整座島嶼密佈的城鎮

（臺語）角度

簡鴻綿臺譯

敢講遙遠的天星特別顯目
若是照爿著跤踏的土地
伊是為誰儂咧奢颺
敢講世界走透透，眼界就特別開闊
若是看爿著身邊的山河
是不是比儂較聳勢

阮嘛定定真歆羨
斟酌聽世界當時行、全全學問的理論
不過有淡薄仔懷疑
無家己倚起的所在
親像過冬鳥，飛來飛去的行蹤
飛到底位攏是他鄉，攏是外位

其實阮更加四常膽膽咧質疑家己
長年守佇這塊庄跤的塹塗
敢會像儂咧講，心胸傷狹

佇一再比並思考了後
犯勢會使得安爾講
逐徧塹園四季變換的景緻
逐叢作物展出去的角度
亦會當解說誠豐富的國際意涵

若是講阮心胸有啥物較狹
顛倒是對咱倚起的土地
愛咯猶無夠深、猶無夠厚啦

——收錄於《甜蜜的負荷：吳晟詩·誦》

（臺語）菜瓜棚

李勤岸臺譯

隨繼接立秋，處暑嘛過去矣
翕熱猶閣毋願走
毋願綴 kit-le 的叫聲恬靜去

規个島嶼城鎮 kheh kah 密爭爭

每一排樓房每一間
屋子，門窗緊閉
冷氣機全天候呼呼排放
熱騰騰的廢氣
回流給每一條
水泥與柏油牢牢封鎖的街道

我無意和你談論
溫室效應，地球暖化，氣候異常
你已經太熟悉的話題
只想靜靜禮讚
農家庭院、木條竹片
簡易搭起來的菜瓜棚

初春種植的一小株
菜瓜幼苗，一暝大一吋
敏捷地攀爬蔓延
比巴掌還大片的綠葉
披覆棚架、迎接炎炎夏季
垂下一條一條
清淡自足的菜瓜，與綠蔭

處暑已過、酷熱仍耍賴不退
我只想在菜瓜棚下
靜靜禮讚，早已被遠遠遺忘的
這一方蔭涼

——收錄於《他還年輕》頁 204-206

每一排樓仔每一間
厝的門窗關紆紆
冷氣規工呼呼叫
燒滾滾的廢氣
回流予每一條
紅毛塗恰打馬膠封死的街路

我無想欲恰你討論
溫室效應，地球熱化
你已經真熟似的話題
干焦想欲恬恬呵咾
農家的埕仔，柴仔枝竹仔片
簡單搭起來的菜瓜棚

立春種落的菜瓜栽，一暝大一吋
真猛掠四界旋藤
比手摸較大的青葉仔
崁滿規棚，迎接赤炎炎的熱人
一條一條清淡自足的
菜瓜恰秋清墜落來

處暑過去矣，翕熱猶閣毋願走
我干焦想欲佇菜瓜棚仔跤
恬恬仔呵咾，早就予人袂記得的
這細塊仔秋清

——收錄於《海翁台語文學》136 期（2013 年 4 月），頁 18-19

附件二

第一屆「濁水溪關懷盃臺語文競賽」報名表

參賽學校	
報名組別	
科系/年級	
姓 名 (詩歌朗誦組填寫聯絡人姓名)	
參賽題目	
身分證字號(詩歌朗誦組免填)	
出生日期(詩歌朗誦組免填)	年 月 日
E-mail	
手 機	
聯絡地址	